

О. Н. Михнюк, Л. Г. Щербакова

АНГЛО-НЕМЕЦКАЯ И НЕМЕЦКО-АНГЛИЙСКАЯ ФОНЕТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ДВУХ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Объектом исследования в данной статье является влияние фонетической системы первого иностранного языка (немецкого или английского) на произношение студентов в речи на втором иностранном языке (английском или немецком). Проведен сравнительный анализ количества и типов фонетических ошибок в системе гласных и согласных из-за различий в фонетических системах языков и степени владения вторым иностранным языком.

Фонетическая интерференция как более или менее стабильные звуковые и просодические изменения, возникающие в системе одного языка под влиянием системы другого языка в сознании индивида и проявляющиеся в речи на неродном языке, чрезвычайно устойчива и распространена. Особенно насыщенной интерферирующими признаками фонетического характера оказывается речь на языке, усвоенном искусственно при классном обучении. Базой для возникновения фонетической интерференции являются признаки, дифференцирующие фонетические системы взаимодействующих языков. Прогнозирование фонетической интерференции в целях ее преодоления является одной из целей типологического соотнесения фонетических систем.

Целью настоящего исследования является выявление степени фонетической интерференции на сегментном уровне в речи билингва в зависимости от уровня владения им иностранным языком, описание случаев интерференции в устной речи студентов, изучающих немецкий язык как второй иностранный после английского и английский язык как второй иностранный язык после немецкого, а также определение степени интерферирующего влияния первого иностранного языка. Исследования такого рода позволяют оптимизировать методику обучения иностранному языку и более эффективно противостоять интерферентным ошибкам в речи билингва.

Материалом для экспериментального исследования послужили аутентичные немецкие и английские тексты и диалоги, начитанные носителями языка и испытуемыми на цифровые носители.

В качестве испытуемых для исследования были приглашены студенты Минского государственного лингвистического университета, которые изучают английский и немецкий язык в рамках дисциплины «Второй иностранный язык». Для определения разной степени интерференции в исследовании принимали участие 2 студента 3 курса факультета английского и немецкого языка (испытуемые 1 группы), которые изучают второй иностранный язык на начальном этапе обучения, и 2 студента 5 курса на заключительном этапе овладения вторым иностранным языком (испытуемые 2 группы).

Одной из задач исследования являлось сопоставление неправильных реализаций гласных и согласных фонем в речи участников эксперимента 1 и 2 группы. В связи с тем, что отобранные для анализа экспериментальные тексты и диалоги различаются по объему, количество выявленных отклонений определялось в среднем на 100 слогов экспериментального текста.

Для получения достоверных выводов по уровню владения вторым немецким языком на начальном и на заключительном этапе владения языком в обеих группах были сопоставлены средние результаты студентов 1 и 2 группы (см. табл. 1).

Т а б л и ц а 1

Сопоставление количества фонетических ошибок
в экспериментальных немецких текстах и диалогах (испытуемые 1 и 2 группы)

	1 группа		2 группа	
	Текст	Диалог	Текст	Диалог
Гласные	5	7	9	6
Согласные	4	11	4	3
Всего	9	18	13	9

Испытуемые 1 группы допустили большее общее количество ошибок, чем испытуемые 2 группы (27 и 22 ошибки). Участники эксперимента 1 группы допустили большее количество ошибок в экспериментальном диалоге, а испытуемые 2 группы – в тексте. В экспериментальном тексте испытуемые обеих групп допустили одинаковое количество ошибок в системе согласных фонем, однако количество ошибок в системе гласных у испытуемых 2 группы больше. В экспериментальном диалоге было выявлено в обеих группах одинаковое количество отклонений в системе гласных и в 4 раза больше ошибок в системе согласных у испытуемых 1 группы. Полученные данные позволяют заключить, что количество неправильных реализаций только отчасти зависит от степени обучения в учреждении высшего образования.

Для анализа достоверных выводов по уровню владения вторым английским языком на начальном и заключительном этапе обучения были сопоставлены средние результаты испытуемых 1 и 2 группы. Полученные данные приведены в табл. 2.

Т а б л и ц а 2

Сопоставление количества фонетических ошибок
в экспериментальных английских текстах и диалогах (испытуемые 1 и 2 группы)

	1 группа		2 группа	
	Текст	Диалог	Текст	Диалог
Гласные	17	9	7	6
Согласные	9	12	6	5
Всего	26	21	13	11

Анализ допущенных отклонений показал значительное уменьшение количества ошибок у студентов 5 курса по сравнению со студентами 5 курса. Общее количество ошибок, допущенных испытуемыми 1 группы в текстах и диалогах, примерно в 2 раза больше, чем у испытуемых 2 группы (47 и 24 отклонений). Участники эксперимента 1 группы допустили в 2 раза больше ошибок при реализации английских гласных фонем (26), 2 группа допустила 13 случаев отклонений в системе гласных фонем. В сравнении со 2 группой студентов 1 группа допустила в 2 раза больше ошибок в системе согласных (21 ошибка у испытуемых первой группы и 11 ошибок – у испытуемых второй группы).

Для выявления того, какой язык представлял наибольшие трудности на начальном этапе усвоения второго иностранного языка, были сопоставлены результаты студентов 3 курса факультетов немецкого и английского языков. На основании полученных данных можно сопоставить общее количество ошибок у испытуемых (см. табл. 3).

Т а б л и ц а 3

Сопоставление количества фонетических ошибок
в экспериментальных текстах и диалогах (испытуемые 1 группы)

	Английские тексты		Немецкие тексты	
	Текст	Диалог	Текст	Диалог
Гласные	17	9	5	7
Согласные	9	12	4	11
Всего	26	21	9	18

Анализ данных, представленных в табл. 3, позволяет сделать вывод о том, что в английских текстах студенты 5 семестра факультета немецкого языка допустили большее количество ошибок (47), чем студенты английского факультета в немецких текстах (26). В системе гласных было допущено большее количество ошибок в английских текстах (26), чем в немецких текстах (12). В системе согласных было выявлено большее количество ошибок в английских текстах (21), чем в немецких текстах (15). Следовательно, английский как второй иностранный язык подвергается большему интерферентному влиянию со стороны немецкого языка на начальном этапе обучения иностранному языку.

Для выявления того, какой язык представлял наибольшие трудности на заключительном этапе усвоения второго иностранного языка, были сопоставлены общие данные участников эксперимента 5 курса факультетов немецкого и английского языков. На основании полученных данных было проведено сопоставление общего количества ошибок у испытуемых. Полученные результаты представлены в табл. 4.

Сопоставление количества фонетических ошибок
в экспериментальных текстах и диалогах (испытуемые 2 группы)

	Английские тексты		Немецкие тексты	
	Текст	Диалог	Текст	Диалог
Гласные	7	6	9	6
Согласные	6	5	4	3
Всего	13	11	13	9

Исходя из данных, приведенных в табл. 4, видно, что общее количество ошибок, допущенных студентами 2 групп примерно одинаковое (24 ошибки в английских текстах и 22 – в немецких текстах). Испытуемыми 2 группы в английских и немецких текстах и диалогах было допущено приблизительно одинаковое общее количество ошибок в системе гласных и согласных. В немецких текстах было допущено меньше ошибок в системе согласных (7), чем в английских текстах (11).

В ходе эксперимента было выявлено, что участники эксперимента 1 группы допустили большее общее количество ошибок, чем студенты 2 группы. На начальном этапе овладения вторым иностранным языком, испытуемые 1 группы в английских текстах допустили в 2 раза больше интерферентных ошибок (47), чем было допущено в немецких текстах (26), на заключительном этапе обучения – количество интерферентных ошибок в английских и немецких текстах одинаковое. Участниками эксперимента 2 группы было допущено приблизительно одинаковое общее количество ошибок в экспериментальном материале, при сопоставлении ошибок в системе согласных и гласных были выявлены несущественные различия количества ошибок в системе гласных и согласных. Полученные данные по количеству интерферентных ошибок позволяют сделать вывод, что студентам факультета немецкого языка сложнее осваивать английский язык как второй иностранный язык. Уровень интерферентных отклонений в речи испытуемых значительно уменьшается на заключительном этапе овладения вторым иностранным языком.

Одной из задач исследования было объяснение типов интерферентных ошибок в системе гласных и согласных фонем в речи билингвов. В соответствии с поставленной задачей были проанализированы типы ошибок, допущенные участниками эксперимента 1 и 2 группы.

При анализе немецких экспериментальных текстов и диалогов, начитанных студентами факультета английского языка, были обнаружены следующие ошибки в системе гласных:

1. Длительность гласных (произнесение долгих гласных вместо кратких), напр.: *morgens, Musik, Satz*;

2. Произнесение краткого открытого звука [ɛ] вместо долгого закрытого [e:], так как звук [e:] отсутствует в английском языке – *Weg, Bewegung*;

3. Неправильное произнесение буквосочетания *ie* как дифтонг в английском языке вместо долгого закрытого [i:] – *wieder* [ai];

4. Неправильное произнесение буквы *e* как дифтонг в английском языке вместо гласного [e:] – *dreht* [ai];

5. Произнесение сверхкратких гласных как полные [i] – *Regionen, Millionen*;

6. Ненапряженное произнесение дифтонгов – *Deutschland, bedeutet*;

7. Произнесение краткого звука [e] вместо открытого [ɛ] – *gerne, gefällt*;

8. Произнесение переднеязычного [r] – *er, vor, Engländer* в безударных приставках и суффиксах;

9. Некорректное произнесение звука [ç] как [x] – *durch, München, ziemlich*.

10. Искажение фонетического облика слов вследствие выпадения отдельных звуков – *beispielsweise, insgesamt, Glücksspiel*;

11. Замена звука [ʃ] на звук [s] в середине слова при звукобуквенном различии [st] – [ʃt]: *Sonnenstrahlen, erstaunlich*.

Студентами факультета немецкого языка были допущены следующие интерферентные ошибки в английских текстах в системе гласных:

1. Произнесение кратких гласных вместо долгих – *cook, speak, school, too*;

2. Замена краткого ненапряженного звука [æ] низкого подъема на краткий гласный звук [ɛ] – *back, can, Spanish*;

3. Произнесение [o] вместо дифтонга [əʊ] – *South America, four*;

4. Отсутствие ассимиляции – *but when* [tw] (частичная регрессивная ассимиляция по активному органу артикуляции; оба звука влияют друг на друга; согласный [t] становится огубленным, а сонант [w] произносится с приглушенным началом);

5. Оглушение конечной звонкой согласной в английских словах, что характерно для немецкого языка – *languages, bed*;

6. Замена звука [w] на [v] – *very well, when*;

7. Произнесение звуков /θ/ и /ð/, как немецкие [s] и [z] – *there, thirty, three, with*;

8. Отсутствие связующего [r], если r/te стоят на стыке слов перед словом, которое начинается с гласного звука – *there are, there is, there aren't*.

Таким образом, изучение фонетической интерференции при контактировании разносистемных языков позволяет предсказать зоны появления интерференции исходя из теоретических представлений о механизме фонетической интерференции как результата взаимодействия фонетических навыков.

Установлено, что в процессе обучения второму иностранному языку большее воздействие на начальном этапе изучения языка оказывает первый иностранный язык, чем родной язык. Английский и немецкий языки как генетически родственные системы, с одной стороны, обнаруживают много

сходств, приводящих к трансферу форм и структур, положительно влияющему на освоение новой языковой системы. С другой стороны, они имеют много различий, провоцирующих возникновение интерференции, основанной на отождествлении и ложной аналогии. Изучение английского и немецкого языков происходит, как правило, в сознательном возрасте, поэтому на смену простой имитации, с которой начинается освоение родного языка, приходит отождествление языковых систем. Повышение языковой компетенции является действенным способом предотвращения интерференции.

Итак, фонетическая интерференция предсказуема и устранима. Необходимым средством снижения интерферирующего воздействия системы первого иностранного языка является прогнозирование интерферирующих признаков и обучение с их учетом. Вторым важным фактором является сознательность обучения, последовательное практическое сопоставление фонетических систем в процессе изучения языков, находящихся во взаимодействии. Третьим фактором можно считать стремление достичь возможно более высокого уровня владения языком. Четвертым существенным фактором уменьшения интерференции является психологическая комфортная обстановка при проведении занятий. Сочетание указанных условий позволяет достичь свободного владения иноязычным произношением.

В заключение следует отметить, что при изучении второго иностранного языка нельзя исключать использование первого иностранного языка на занятиях. Необходимо обращать внимание учащихся на различие между звуками, которые на первый взгляд кажутся похожими, а также на другие особенности языка: его мелодию, особенности расстановки фразовых ударений, характер редукации.

С психолингвистической точки зрения, гораздо труднее осваивать те звуки, которые похожи или имеют незначительные различия. Интерференция появляется на так называемых «похожих» звуках. Звуки, которые кардинально отличаются друг от друга, гораздо легче обнаружить в речи и исправить.

В ходе исследования было установлено, что с наибольшими трудностями при освоении второго иностранного языка сталкиваются студенты 3 курса на начальном этапе овладения вторым иностранным языком. Анализ типов интерферентных ошибок показал, что испытуемые переносят фонетические правила произношения отдельных звуков и звукосочетаний из первого языка во второй.

В ходе эксперимента были выявлены следующие типы интерферентных ошибок:

- недифференциация фонем, когда в речи билингва отсутствует оппозиция долготакраткость гласного в английской и немецкой речи студентов;
- сверхдифференциация фонем (палатализация звуков);
- субституция звуков (произнесение открытого звука [ε] вместо закрытого [e:] в немецкой речи студентов);
- реинтерпретация фонемных различий (наблюдается отсутствие озвончения звонких согласных на конце слова в английской речи).

Таким образом, сопоставление фонетических систем двух языков – немецкого и английского, а также анализ ошибок, возникших в результате отклонений от произносительной нормы на сегментном уровне, позволяет наглядно увидеть картину фонетической интерференции и определить трудности, с которыми сталкиваются студенты при изучении второго иностранного языка.

The object of investigation in the given article is the influence of the phonetic system of the first foreign language (German or English) on the pronunciation of the second foreign language students (English or German). A comparative analysis of the number and types of phonetic mistakes in the system of vowels and consonants due to differences in the phonetic systems of the languages and the degree of proficiency in the second foreign language is carried out.

Поступила в редакцию 05.11.18

И. Г. Осмоловская

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО КЛИМАТА ОБЩЕСТВА ГЕРМАНИИ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ ТЕКСТЕ СМИ

В статье речь идет о возможных способах репрезентации эмоционального климата страны, который определяется в соответствии с доминирующей в данном обществе в данный отрезок времени эмоцией и может меняться в зависимости от политической, религиозной и экономической обстановки в социуме в рамках одного поколения. Установлено, что на современном этапе исторического развития обществу Германии присуще эмоциональное состояние враждебности. Выявлены основные способы репрезентации данного состояния в новостных текстах, определены лексические единицы, участвующие в номинировании эмоционального климата враждебности.

Репрезентация эмоций в языке тесно связана с функционированием эмоций в тексте, вследствие этого в последние десятилетия активно развивается такое направление современной лингвистики, как эмоциология текста. Без сомнения, существует определенная специфика языковой репрезентации эмоций в зависимости от принадлежности текста к тому или иному функциональному стилю. Новости как один из ведущих жанров медиасферы заслуживают особого внимания лингвистов, исходя из поставленных целей и выполняемых задач, к которым относятся информирование населения о событиях чрезвычайной важности и направленное воздействие на мировоззрение зрителя/слушателя/читателя. Манипулирование сознанием реципиента (отдельного субъекта, группы лиц, целых народов) происходит через обращение к эмоциям.

Материалом для анализа послужили аутентичные новостные отрезки, сообщающие о событиях в Германии, позаимствованные на новостном портале «Deutsche Welle» («Немецкая волна»), адрес в Интернете: <http://www.dw.com/de/deutsch-lernen/nachrichten/s-8030>, с января по октябрь 2018 года.